

Reeks: Nederlandse vertaling van de betekenissen van de Nobele Qor'aan met een verhelderende uitleg van elk vers

Deel: Djoez' 17: de hoofdstukken Al-anbiyaa' tot en Al-hadj

Vertaald door: Mohamed Bendaoud

Eerste druk, oktober 2020

ISBN: 9789493122017

© 2020 Ibn Baaz Bookstore, Moordrecht

Alle rechten wereldwijd voorbehouden. Geen enkel deel van dit boek mag herdrukt, gereproduceerd of gebruikt worden in welke vorm dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch of andere manieren die bekend zijn of later uitgevonden zullen worden waaronder kopiëren en opnemen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de copyrighthouder.

Uitgegeven door:

Ibn Baaz Bookstore

Zuidbaan 580

2841 MD Moordrecht

www.ibnbaazbookstore.com

email: info@ibnbaaz.com

Inhoud

Voorwoord van de vertaler	4
Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah].....	7
Hoofdstuk 21: De profeten [Al-anbiyaa']	9
Hoofdstuk 22: De bedevaart [Al-hadj]	57
Bijlage: Toelichting gebruikte symbolen	101

Voorwoord van de vertaler

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

Alle lof komt toe aan Allaah. Hem loven wij en Hem vragen wij om hulp en vergeving. Wij zoeken bescherming bij Allaah ﷻ tegen het kwaad van onze zielen en tegen onze slechte daden. Wie Allaah leidt, kent geen misleider. En wie Hij op een dwaalspoor brengt, kent geen leider.

Ik getuig dat er geen ware god is, behalve Allaah alléén: Hij heeft geen deelgenoot. En ik getuig dat Mohammad ﷺ Zijn dienaar en Zijn boodschapper is. Moge de vrede en zegeningen van Allaah met hem, zijn familie en zijn metgezellen zijn.

Vervolgens dit:

De Qor'aan vormt samen met de soennah¹ van de profeet Mohammad ﷺ de heilige bron van de moslims, waar zij hun geloofsovertuiging op baseren, en die de grondslag vormt voor hun aanbeddingen en omgangsvormen.

De Qor'aan is wat zowel zijn tekst als zijn betekenissen betreft het ongeschapen Woord van Allaah. Hij is gehoord door de engel Djibriel [Gabriël], en door hem overgeleverd aan de profeet Mohammad ﷺ. De moslims hebben vervolgens deze Qor'aan - van generatie op generatie - door middel van talloze overdrachten aan elkaar doorgegeven. Daarnaast is deze Qor'aan bewaard gebleven en gebundeld in de masaahif [Qor'aanboeken].

De Qor'aan is gedurende een periode van drieëntwintig jaar in delen aan de Profeet ﷺ geopenbaard. Deze gefaseerde openbaring van de Qor'aan is om verscheidene redenen gebeurd, zoals:

¹ De soennah van de Profeet ﷺ omvat al zijn uitspraken, handelingen, goedkeuringen, karaktereigenschappen en voorkomen.

- Het standvastig maken van het hart van de profeet Mohammad ﷺ;
- En de stapsgewijze groei en ontwikkeling van zowel het geloof als de kennis van de gelovigen.

Deze Qor'aan is geopenbaard aan de mensheid om haar te leiden uit de duisternissen van ongeloof en afgoderij, naar het licht van het geloven in de Eenheid van Allaah, de Enige Ware God.

Deze Qor'aan is de gids die voor de mensen de te volgen Weg beschrijft naar hun geluk tijdens zowel dit wereldse leven als in het hiernamaals. Bovendien waarschuwt hij hen voor alle afdwalingen en zijsporen die ze zullen doen afwijken van deze Rechte Weg.

Omdat de gehele mensheid behoefte heeft aan geluk en leiding, is het van een onbetwistbaar belang dat deze Qor'aan toegankelijk is voor ieder mens die streeft naar het paradijs. Daarom zijn in de loop der jaren de betekenissen van de Qor'aan beschikbaar gesteld in verschillende talen, waaronder het Nederlands.

Het is belangrijk dat elke vertaling van de betekenissen van de Qor'aan in overeenstemming is met bedoeling van Allaah ﷻ ermee, zonder ervan af te wijken. De Qor'aan is niet voor niets - waar nodig - door de profeet Mohammad ﷺ uitgelegd aan zijn metgezellen ﷺ. Zij hebben hem op hun beurt uitgelegd aan hun studenten. Dit proces is zo van generatie op generatie doorgegaan.

De Profets ﷺ uitleg van de Qor'aan, alsmede die van zijn metgezellen ﷺ zijn verzameld in speciale boekwerken, die de tafsier [oftewel: Qor'aanuitleg] vormen. Deze Nederlandstalige vertaling van de betekenissen van de Qor'aan is tot stand gekomen na zeer uitgebreid en diepgaand onderzoek in deze speciale boekwerken¹, van zowel vroegere als hedendaagse geleerden.

¹ Voor de totstandkoming van deze vertaling zijn onder andere de volgende naslagwerken voor Qor'aanuitleg geraadpleegd: Al-Qortobi, At-Tabari, Al-Baghawi, Ibn Kathier, As-Sa'di, Ash-Shinqietie en Ibn 'Oethaimeen. Bovendien

Voorwoord van de vertaler

Omdat onmogelijk is om alle betekenissen van de Qor'aan in een vertaling te omvatten, is ervoor gekozen om een toelichtende, korte uitleg toe te voegen aan elk vers. Deze uitleg is grotendeels overgenomen uit de vereenvoudigde Qor'aanuitleg van het King Fahd Complex in het Koninkrijk van Saoedi-Arabië.

Voor u ligt het veertiende deel van een reeks vertalingen. Djoez' 17 bevat de hoofdstukken 21 tot en met 22 van de Qor'aan.

De bedoeling is om - met de Wil en Toestemming van Allaah - de betekenissen van de gehele Qor'aan op deze wijze te vertalen.

Ondanks dat deze vertaling met grote nauwkeurigheid tot stand is gekomen, blijft het een menselijke inspanning. Daarom is het onontkoombaar dat het werk altijd beter kan. Mocht u daarom op- of aanmerkingen, suggesties of tips voor verbetering hebben, waarmee wij in volgende versies rekening kunnen houden, dan ontvangen wij die graag van u.

Wij hopen dat u veel profijt uit dit belangrijke werk zult halen. Wij vragen Allaah tot slot om dit werk van ons te accepteren. Ook vragen wij Hem om het uitbrengen van de volgende delen van deze serie te vergemakkelijken en te bespoedigen.

De vertaler: Mohamed Bendaoud

zijn er naslagwerken gebruikt die gespecialiseerd zijn in de verbuigingen en zinsontleding van de Qor'aan (I'raab).

الاستعاذة

Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

“Ik zoek bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan
[Satan].”

Uitleg: Allaah ﷻ heeft voor elk persoon die de geweldige Qor'aan reciteert, voorgeschreven om bescherming bij Allaah te zoeken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]. Hij ﷻ heeft gezegd: **(Dus als jij de Qor'aan wilt reciteren, zoek dan bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]).** Dat is omdat de Nobele Qor'aan een leiding is voor de mensen en een genezing voor wat in de borsten is, terwijl de Shaytaan [Satan] de oorzaak is van de kwaden en de dwalingen. Daarom heeft Allaah ﷻ elke recitator van de Qor'aan opgedragen om zich met Hem, de Geprezene, te versterken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan], tegen zijn influisteringen en tegen zijn partij.

De geleerden zijn het erover eens dat [de uitspraak van] het zoeken van bescherming geen onderdeel is van de Nobele Qor'aan. Daarom wordt deze uitspraak niet opgeschreven in de Qor'aanboeken [moeshaf, mv. masaahif].

De betekenis van:

(ik zoek bescherming bij Allaah) is: ik zoek mijn toevlucht en versterking bij Allaah alléén.

(tegen de Shaytaan [Satan]) dat wil zeggen: tegen elke tirannieke en opstandige van zowel de djinn als de mensen, die mij afwendt van de gehoorzaamheid aan mijn Heer en van het reciteren van Zijn Boek.

(de vervloekte) dat wil zeggen: degene die is verdreven uit de Genade van Allaah.

سورة الأنبياء

Hoofdstuk 21: De profeten [Al-anbiyaa’]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest
Genadevolle.

أَقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾

1. Voor de mensen is hun eindafrekening genaderd, terwijl zij zich in onachtzaamheid afwenden.

Uitleg: De tijd is genaderd om de mensen af te rekenen voor de daden die zij hebben vooruitgezonden. Desondanks leven de ongelovigen afgeleid van deze waarheid en afgewend van deze waarschuwing.

مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ مُّحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

2. Er komt bij hun Heer vandaan geen enkele vernieuwde herinnering tot ze, of ze luisteren ernaar, terwijl ze spelen.

Uitleg: Alles wat neerdaalt van de Qor’aan en voor hen wordt geciteerd om als vernieuwende vermaning te dienen, daar luisteren ze spelend en spottend naar.

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ^ط وَأَسْرُوا^ط التَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ^ط
أَفَتَأْتُونَ^ط السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

3. Terwijl hun harten afgeleid zijn. En de onrechtplegers voeren in het geheim een gesprek: ‘Hij is toch niets anders dan een mens net als jullie? Jullie gaan toch niet af op tovenarij, terwijl jullie [ernaar] kijken?’

Uitleg: Hun harten zijn onachtzaam over de Nobele Qor’aan, en bezig met de valsheden en de begeertes van het wereldse leven. Zij begrijpen niet wat erin staat. Integendeel! De onrechtplegers van Qoraish kwamen bijeen voor een geheime kwestie, namelijk het verspreiden van berichten waarmee ze de mensen konden afhouden van het geloven in Mohammad ﷺ. Dit door het verspreiden van geruchten dat hij slechts een mens is als zij, die in niets van hen verschilt, en dat de Qor’aan waarmee hij is gekomen tovenarij is: ‘Hoe kunnen jullie dus naar hem toekomen en hem volgen, terwijl jullie zien dat hij een mens is als jullie?’

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ^ط وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

4. Hij zei: ‘Mijn Heer kent elke uitspraak in de hemel en de aarde. En Hij is de Alhorende, de Alwetende.’

Uitleg: De Profeet ﷺ verwees de kwestie terug naar Zijn Heer ﷻ en zei: ‘Mijn Heer kent elk woord in de hemel en de aarde, en Hij weet wat jullie in het geheim hebben besproken. Hij is de Alhorende van jullie woorden en de Alwetende van jullie situaties.’

Hierin zit een waarschuwing voor ze en een aanzegging.

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا
أُرْسِلَ الْأَوْلُونَ ﴿٥﴾

5. Integendeel! Zij zeiden: ‘Het zijn slechts vage dromen. Integendeel! Hij heeft hem verzonnen. Integendeel! Hij is een dichter. Laat hem daarom met een teken naar ons komen, net zoals [waarmee] de eersten zijn gezonden.’

Uitleg: Integendeel! De ongelovigen ontkenden de Qur’aan. Sommigen zeiden: ‘Het is een wirwar van dromen, die geen waarheid bevatten.’ Anderen zeiden: ‘Het is een verzinzel en een leugen, en het is geen openbaring.’ En weer anderen zeiden: ‘Voorwaar, Mohammad is een dichter en dit waarmee hij is gekomen, is poëzie. Als hij wil dat wij hem geloven, laat hem dan een tastbaar wonder brengen, zoals de vrouwtjeskameel van Saalih, de tekenen van Moesaa [Mozes] en ‘Iesaa [Jezus], en datgene waarmee de boodschappers voor hem zijn gekomen.’

مَا ءَامَنَتْ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

6. Geen enkele stad die Wij vóór hen hebben vernietigd, geloofde. Zullen zij dan wel geloven?

Uitleg: Geen enkele stad die de ongelovigen van Qoraish is voorgegaan, heeft geloofd nadat de wonderen waar de inwoners om vroegen, werden verwezenlijkt. Integendeel! Zij verloochenden en Wij vernietigden ze. Zullen de inwoners van Mekka dan wel geloven als de wonderen waarom zij verzoeken verwezenlijkt worden? Welnee, zij zullen niet geloven.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

7. En Wij hebben vóór jou slechts mannen gezonden aan wie Wij openbaarden. Vragen jullie het dan aan de mensen van de vermaning als jullie niet weten.

Uitleg: O Boodschapper, Wij hebben vóór jou slechts mannen van de mensen gezonden aan wie Wij openbaarden. Wij hebben geen engelen gezonden. O ongelovigen van Mekka, vraag dus de geleerden van de vroegere, neergezonden boeken als jullie daar onwetend over zijn.

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

8. En Wij hebben van ze niet slechts lichamen gemaakt die geen voedsel eten. En zij waren niet onsterfelijk.

Uitleg: En Wij hebben deze boodschappers vóór jou niet buiten de menselijke natuur laten treden, door geen voedsel en drinken nodig te hebben, noch waren zij eeuwigdurend en onsterfelijk.

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

9. Vervolgens vervulden Wij Onze Belofte aan ze; Wij redden dus zowel hen als degenen die Wij wilden. En Wij vernietigden de buitensporigen.
-

Uitleg: Vervolgens maakten Wij voor de profeten en hun volgelingen datgene waar wat Wij ze hadden beloofd aan overwinning en redding. En Wij vernietigden degenen die buitensporig waren tegen zichzelf door hun ongeloof aan hun Heer.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

10. Wij hebben voorzeker een boek aan jullie neergezonden dat jullie roem bevat. Denken jullie dan niet na?
-

Uitleg: Wij hebben deze Qor'aan aan jullie neergezonden. Hij bevat jullie macht en jullie eer tijdens zowel het wereldse leven als in het hiernamaals, mits jullie je door hem laten herinneren. Begrijpen jullie niet waarmee Ik jullie heb bevoordeeld boven anderen?

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

11. En hoeveel steden die onrechtvaardig waren, hebben Wij wel niet gebroken? En Wij hebben na hen andere volkeren voortgebracht.
-

Uitleg: Van veel steden waren de inwoners onrechtplegend doordat ze ongeloofig waren aan datgene waarmee hun boodschappers waren gekomen. Daarom vernietigden Wij ze met een kwelling die ze allemaal uitroeide. En Wij lieten na hen een ander volk dan dit volk ontstaan.

فَلَمَّا أَحْسُواْ بِأَسْنَانَا إِذَا هُمْ مِّنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

12. Toen zij vervolgens Onze bestraffing aanschouwden, renden ze er plots voor weg.

Uitleg: Toen deze onrechtplegers Onze ernstige kwelling op ze zagen neerkomen en zijn voortekenen aanschouwden, vluchtten zij plotseling gehaast weg uit hun stad.

لَا تَرْكُضُواْ وَارْجِعُواْ إِلَىٰ مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَاكِينِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

13. Ren niet weg, en keer terug naar datgene waarin jullie welvarend zijn gemaakt en naar jullie verblijven. Wellicht dat jullie zullen worden gevraagd.

Uitleg: Zij werden in die toestand geroepen: ‘Ren niet weg en keer terug naar jullie lusten en jullie genieting in jullie wereld van afleiding en jullie gebouwde huizen. Misschien wordt jullie iets gevraagd van jullie wereldse leven.’

Deze uitspraak is bij wijze van sarcasme en spot met hen.

قَالُواْ يَتَوَلَّوْنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

14. Zij zeiden: ‘O wee ons! Voorwaar, wij waren onrechtplegers.’

Uitleg: Zij konden niets anders antwoorden dan hun misdaad te erkennen en te zeggen: ‘O dit is onze ondergang! Wij hebben onszelf onrecht aangedaan door ons ongelof.’

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَمِيدِينَ ﴿١٥﴾

15. Dit bleef vervolgens hun uitroep, totdat Wij van ze een uitgedoofde oogst maakten.

Uitleg: Zij bleven hun aanroeping met de ondergang en de erkenning van hun onrecht tegen zichzelf herhalen, totdat Wij ze als een geogst, uitgeblust en levenloos gewas maakten. O toegesprokenen, wees er dus gewaarschuwd voor om jullie verloochening van Mohammad ﷺ voort te zetten. Want dan zal hetzelfde op jullie neerkomen als wat is neergekomen op de gemeenschappen vóór jullie.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعِبِينِ ﴿١٦﴾

16. En Wij hebben de hemel en de aarde, en wat zich tussen beide bevindt, niet splenderwijs geschapen.

Uitleg: En Wij hebben de hemel, de aarde en wat zich tussen beide bevindt niet zinloos en met valsheid geschapen. Integendeel! Maar om het bewijs tegen jullie - o mensen - te leveren. Zodat jullie lering trekken uit dat alles en weten dat niets lijkt op Wie dat heeft geschapen, en dat de aanbidding alleen Hem past.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آلَاءَ لَتَّخِذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

17. Als Wij vermaak hadden willen nemen, dan hadden We dat kunnen nemen bij Ons vandaan, maar Wij zouden dat nooit doen.
-